

Альмухаммадага Халлдон Аббас Фадил
независимый исследователь, выпускник аспирантуры 2024 г.
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

РОДЕНТОНИМЫ В АНИМАЛИСТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация. В статье проводится компаративный анализ родентонимов в трех неродственных языках – русском, французском, арабском. Родентонимы характеризуются как компоненты в составе ФЕ, формирующие положительные и негативные значения различного порядка (внешность, моральные качества, интеллектуальная сфера, эмоциональная сфера, поведение, качество жизни). Выводятся общие и специфические для каждой лингвокультуры значения

Ключевые слова: Сравнительно-сопоставительный анализ, фразеологическая картина мира, анималистическая фразеология, родентонимы как анималистический пласт.

В анималистической фразеологической картине мира (ФКМ) русского, французского и арабского языков фигурируют несколько анималистических пластов (собственно анимализмы, орнитонимы, инсектонимы, ихтионимы, амфибионимы, родентонимы и др.), среди которых родентонимы представляют интерес в компаративном аспекте.

Анализ родентонимов в ФКМ в трех неродственных языках показал универсальные и особенные лингвокультурные значения. Родентонимы в анималистической фразеологии (АФ) исследуемых нами языков представлены в разной частотности в том или ином языке. Их отбор осуществлялся путем сплошной выборки из современных словарей русского, французского и арабского языков [1-6]. Рассмотрим их количественный состав и видовую репрезентативность в трех анализируемых нами языках; опишем также формируемые ими положительные и отрицательные значения в составе фразеологизмов.

В русской АФ группа грызунов (22) представлена следующими родентонимами во фразеологизмах: «мышь», «крыса», «суслик», «белка», «байбак», «хомяк», «сурок».

Наиболее частотным и дифференцированным является анимализм «мышь». В устойчивых сравнениях (УС), в большинстве – предикативных, данный зооморфизм способствует характеристике физиологического состояния (*мокрый как мышь*, т.е. мокрый от пота человек); физического действия, связанного с защитной функцией (*инырять, шмыгать, проскальзывать как мышь* – означает бесшумное, быстрое движение); эмоционального состояния (*надуться как мышь на крупу* – всем своим видом выражать недовольство, обиду); а также образа жизни в различных ипостасях (*бедный, нищий как церковная мышь* выражает чрезвычайную бедность).

Образ крысы в наименьшем количестве зафиксирован в устойчивых сравнениях, характеризующих уровень жизни (*бедный, нищий как церковная крыса*; ср. с образом мыши), а также поведение в условиях паники (*бежать, разбегаться как крысы с тонущего корабля*).

Образ белки в связан с образом жизни, характеризующим занятость, хлопотливость (*быть как белка в колесе; вертеться, крутиться как белка в колесе*).

«Байбак» как компонент в АФ характерен именно для фразеологии русского языка. В УС он формирует порицаемое отрицательное значение лени, безделья (*жить как байбак* – быть ленивым, нигде не работать; *лежать как байбак* – быть ленивым).

«Суслик» в составе УС фиксирует особенности выражения физиологического состояния – крепкого, беззаботного сна (*спать как суслик в норе/норке*), а также уединенного, скрытного образа жизни (*сидеть, отсиживаться где-л., в чём-л. как суслик в норе/норке*).

Компонент «сурок» в составе УС (ср. с компонентом «суслик») акцентирует специфику сна (*спать как сурок* – спать крепко, беспробудно), а также характеризует течение обыденной жизни, рутинности (день сурка).



Образ хомяка характеризует внешность человека (части лица, форму щек): щёки толстые как у хомяка/хомячка (характеристика круглолицего ребёнка / человека).

Во французской АФ пласт грызунов (15) явлен такими компонентами, как «мышь», «крыса», «белка», «сурок».

По сравнению с русским языком во французском АФ наиболее частотным и дифференцированным является анимализм «крыса» (*rat*), по сравнению с компонентом «мышь» (*souris*). Образ мыши антропоморфно характеризует тихого человека, гендерно маркирован (о девушке) (*petite souris* – досл. маленькая мышка, т.е. мышка, тихий человек; *souris* – досл. мышка, означает девушка, девчушка). В составе ФЕ он формирует значение, указывающее на коммуникативное поведение и отношение, в котором «мышь» является в состоянии жертвы (*jouer comme le chat avec la souris* – досл. играть как кошка с мышкой, т.е. дать почувствовать кому-л. свою власть, зависимость жертвы от чьей-л. силы).

Компонент «крыса» в ФЕ формирует негативные значения, указывающие на вид жилища (дыра) (*nid à rats* – досл. крысыя нора, означает – собачья конура; лачуга, дыра); неадекватное поведение (*avoir des rats dans la tête* – досл. иметь крыс в голове, т.е. **быть странным, ненормальным, безрассудным в своём поведении**). Уровень и качество жизни с данным компонентом в ФЕ выражены амбивалентно – бедность, ограниченность в средствах (ср. с русским и арабским языками – *pauvre comme un rat d'église* – досл. бедный как церковная крыса); а также комфорт, довольство (*être à l'aise comme un rat en paille* – досл. чувствовать себя комфортно, как крыса в соломе, т.е. жить припеваючи; как кот в масле кататься).

Компонент «белка» (*écureuil*) в ФЕ формирует аналогичные с русским языком значения, транслирующие занятость, хлопотливость (*tourner comme un écureuil en cage* – досл. крутиться как белка в колесе; *vif (agile) comme un écureuil* – досл. быстрый, ловкий как белка).

Компонент «сурок» (*marmotte*) в составе УС, так же, как и в русской ФКМ акцентирует особенность физиологического состояния (крепкий сон) (*dormir comme une marmotte* – досл. спать как сурок = спать как сурок; спать без задних ног).

В арабской ФКМ группа грызунов (10) представлена в меньшем количестве компонентов во фразеологизмах, чем в русском языке: «мышь», «крыса», «хомяк» с негативной коннотацией.

Анимализм «мышь» в составе ФЕ формирует значения, связанные с характеристикой частей лица (маленькие глазки) (*عيون الفار* – досл. маленькие глазки как у мыши); внешнего вида (*الفار المجنون* – досл. неопрятный вид как у сумасшедшей мыши, т.е. крайняя неопрятность); отношения к чему-л. / либо (*يبتلع فارا* – досл. кислый, недовольный вид как у мыши, т.е. недовольный, кислый вид); качества жизни, неустроенности (бедность) (*فار الكنيسة* – досл. мышь церкви = бедный как церковная мышь). Значение бедности является универсальным для трех анализируемых лингвокультур.

Компонент «крыса» в ФЕ формирует значения, связанные с образом жизни (уединенность – *عاش تحت الأرض مثل الجرذ* – досл. жить в уединении как крыса, т.е. один как сыч); качеством жизни (плохое питание – *عاش عيشة الجرذ* – досл. плохо питаться как крыса). Он транслирует также значения, выражающие отношения пренебрежения (*تجارب الفئران* – досл. служить подопытной крысой = служить подопытной крысой) и агрессивности (*جرذان العدو* – досл. крысы врага, означает – попасть под раздачу).

Компонент «хомяк» в ФЕ формирует аналогичное с русским языком значение, связанное с внешностью человека (форма щек) (*خود الهامستر* – досл. отвислая щека как у хомяка).

Резюмируем результаты анализа: родентонимы как анималистический пласт в русской, французской, арабской фразеологической картинах мира представлены в разном количестве, но имеют достаточную репрезентативность для компаративного исследования. Данный факт позволил выявить и охарактеризовать как универсальные, так и национально-специфические положительные и негативные значения, формируемые родентонимами в составе фразеологизмов.



Список литературы:

1. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 316 с.
2. Новый большой французско-русский фразеологический словарь = Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe: более 50000 выражений / В.Г. Гак и др.; под ред. В. Г. Гака. – М.: Рус. яз.–Медиа, 2005. – 1624 с.
3. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост.: А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. 1. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.
4. A Dictionary of Idioms in Contemporary Arabic by Muhammad Daoud and Modern Lexicography. – Cairo. 2014. – 690 pp. (in Arabic)
5. Dictionnaire des expressions et locutions figurées / A. Rey, S. Chantreau; ed. Rey [et al.]. – P.: Larousse, 1979. – 415 p.
6. Dictionnaire des locutions françaises / M. Rat. – P.: Larousse, 1981. – 448 p.

